

اگر سؤالی در باره‌ی یاری رساندن به فرزندتان در رابطه با دوزبانه شدن دارید، لطفاً با معلم **EAL** مدرسه‌تان صحبت کنید.
اگر مدرسه معلم **EAL** ندارد، لطفاً با خدمات **EAL** با شماره‌ی **0131 469 2890** تماس بگیرید.

منابع

راهنمای اولیاء و آموزگاران برای دوزبانه بودن
بیکر، کالین، 1995

آموختن به دو زبان یا بیشتر
آموختن و آموزش اسکاتلند، 2005

زبان برای زندگی : دانش آموزان دوزبانه 5-14
SCCC, 1994

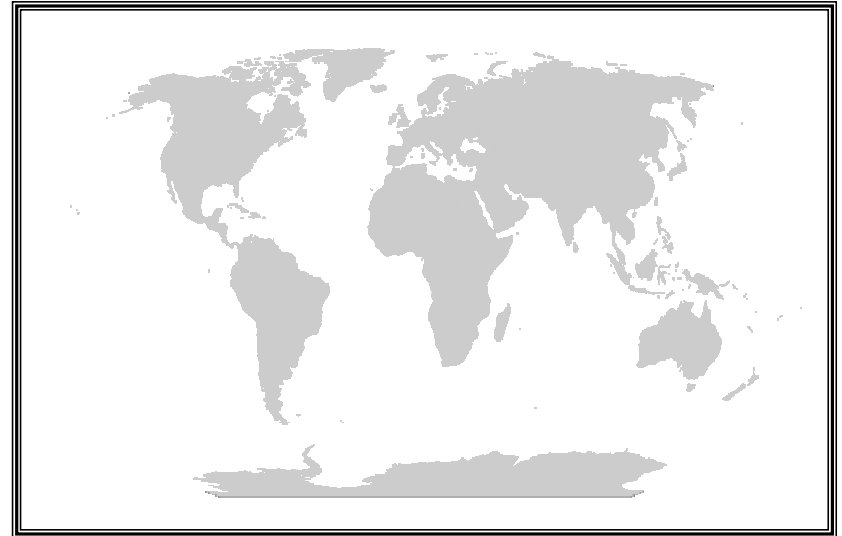
لوان پورتر مدیر خدمات **EAL**

Education Services Centre, 154 McDonald Road, Edinburgh,
EH7 4NN

Tel 0131 469 2890, Fax 0131 469 2891

Headteacher.EAL@educ.edin.gov.uk

کمک و یاری رساندن به فرزندتان برای دو زبانه شدن



خدمات EAL سال 2007 شهرداری شهر ادینبرا

چگونه میتوانم به فرزندم کمک کنم که به هر دو زبان بخواند و بنویسد؟

تمرین و یادگیری خواندن و نوشتن باید با تجربه‌ی و زندگی فرزند شما مربوط باشد. معلم فرزندان یا معلم EAL میتواند موضوعات و تمرینهای مناسبی را پیشنهاد کند. خواندن برای لذت بردن و سرگرمی نیز مهم است. اینکار را میتوان با خواندن داستانهای تخیلی و جالب در هر دو زبان انجام داد. کلاسهای زبان ویژه‌ی اینکار نیز روش خوبی برای بالابردن سطح مهارتهای زبانی است.

ما در زبانمان الفبای متفاوتی را بکار میبریم. آیا این فرزندم را سردرگم میکند؟

یادگیری خواندن و نوشتن به زبان مادری به یادگیری خواندن و نوشتن انگلیسی کمک میکند. کودکان میتوانند بطور موفقیت‌آمیزی یاد بگیرند که به دو زبان با خط و الفبای کاملاً متفاوت بنویسند.

فرزند من در خواندن / نوشتن / هجی کردن به زبان مادری مشکل دارد. آیا همین مشکل در زبان انگلیسی هم وجود خواهد داشت؟

بعضی از مشکلات خواندن و نوشتن از یک زبان به زبان دیگر منتقل میشود. هر چه شما اطلاعات بیشتری به مدرسه و معلم EAL فرزندان بدهید، آنها بهتر میتوانند به سوالات مشخص شما پاسخ دهند و کمک لازم را به فرزندان بکنند.

آیا دوزبانه بودن در وضعیت درسی فرزند من تأثیر میگذارد؟

در مراحل اولیه یادگیری انگلیسی، ممکنست فرزند شما به مدت بیشتری نیاز داشته باشد تا به سطحی برسد که میتواند در زبان مادریش بدست آورد. اما، بعد از مدتی و با تشویق و حمایت، میتواند موفق بشود. در حقیقت، بعضی از دانش‌آموزان دوزبانه در امتحانات سراسری از یکزبانه‌ها موفقتر میباشند.

چرا ادامه یادگیری زبان مادری اهمیت دارد؟

یادگیری زبان انگلیسی روزمره حدود دو سال طول میکشد. اما برای یادگیری کامل مهارتهای زبانی انگلیسی جهت ادامه تحصیلات ممکن است تا ده سال طول بکشد. زبان اول فرزند شما "بهترین پایه را برای یادگیری زبانهای دیگر و مفاهیم جدید تأمین میکند." ادامه یادگیری زبان مادری فرزندان به وی امکان رشد یادگیری مفاهیم و استدلال را مستقل از یادگیری زبان انگلیسی میدهد.

چگونه میتوانم به فرزند خود در یادگیری زبان مادری کمک کنم؟

- خواندن کتابهای داستانی و واقعی هم به زبان مادری و هم به زبان انگلیسی (کتابهای دوزبانه)
- رفتن به کلاسها و مدارسی که به این منظور باز شده اند
- روابط برقرار کردن با مردم دیگر در درون این جامعه
- بحث دربارهی کار مدرسه به زبان مادری
- ارتباط داشتن با سایر افراد فامیل
- گوش کردن به رادیو و سی دی و تماشا کردن فیلم و DVD به زبان مادری
- دیدن وبسایت هایی به زبان مادری و انجام دادن E-Learning های (آموزش به کمک کامپیوتر) مختلف.

چگونه افراد دوزبانه دنیا را می بینند و درک می کنند؟



جین یک عینک با شیشه های زردرنگ دارد. از چشم او دنیا فقط به رنگ زرد است.

عمران دو عینک دارد. یکی از آنها شیشه های زردرنگ دارد. وقتی که او آن را به چشم میگذارد، دنیا را زرد میبیند. عینک دیگر شیشه های آبی دارد. وقتی این عینک را به چشم میزند، دنیا را آبی میبیند. او برای دیدن دنیا این حق انتخاب را دارد - با شیشه های زردرنگ یا آبی رنگ. او می تواند درکش را از دنیا با سایه روشنهای مختلفی که لنزهای مختلف برجسته و نمایان میکند، با هم مقایسه کند. او میتواند انتخاب کند که چه موقع کدام عینک را به چشم بزند و می تواند ادراکش را با سایر کسانی که عینک با شیشه های زرد میزنند در میان بگذارد، یا درکش را با کسانی که از لنز آبی یا هر رنگ دیگر استفاده میکنند، مقایسه کند.



او همچنین میتواند عینکهای با لنز زرد و آبی را همزمان به چشم بگذارد و ترکیب رنگها را به رنگ سبز تجربه کند، اما میتواند برخلاف جین درک کند که دنیا زرد یا آبی یا سبز نیست بلکه درک و شناخت ما از دنیا بستگی بسیار به لنزهایی دارد که از طریق

آنها دنیا را می بینیم. علاوه بر آن عمران میتواند درک و مشاهدهی متغیر خود را از دنیا با جین که فقط دیدش منحصر به تصویری از واقعیت است که از شیشه های زردرنگ عینکش می بیند، سهمیم نماید.

۱- برگرفته از یادگیری دوزبان و بیشتر، یادگیری و آموزش اسکاتلند 2005 در اصل در زبان برای زندگی: دانش آموزان دوزبانه 14-5، SCCC1994

دو زبانه بودن یعنی چه؟

در سراسر دنیا این بسیار رایج است که کودکان با بکاربردن دو زبان بزرگ شوند. ما واژه‌ی 'دو زبانه' را برای افرادی بکار می‌بریم که بیش از یک زبان در زندگی روزمره خود بکار می‌برند. این به آن معنی نیست که این فرد در هر دو زبان مهارت یکسانی دارد.

امتیازات دو زبانه بودن چیست؟

فرهنگ

صحبت کردن به بیش از یک زبان به این معنی است که انسان بیش از یک دنیا را تجربه میکند: طرز فکرهای مختلف و افکار و عقاید مختلف. زبان مادری از نظر انتقال ارزشها و سنتها و نیز حفظ هویت فرهنگی بسیار مهم میباشد.

خانواده

زبان مادری معمولاً زبانی است که کودک اول یاد می‌گیرد، بنابراین ارزش ویژه‌ای دارد و طبیعی‌ترین وسیله‌ی بیان احساسات و عواطف است. زبان مادری همچنین از نظر حفظ ارتباط با خانواده و دوستان اهمیت زیادی دارد.

قدرت اندیشیدن

یادگیری و بکاربردن بیش از یک زبان میتواند اندیشیدن خلاق، قدرت حل مشکلات و قدرت بیان را در انسان تقویت نماید.

زبان

دو زبانه بودن در انسان درک بهتری از چگونگی کارکرد زبان بوجود می‌آورد و میتواند یادگیری زبانهای مختلف را آسانتر کند.

فرصتهای کاری و شغلی

بسیاری از کارها و کارفرمایان به کسانی نیاز دارند که بتوانند به زبانهای دیگر صحبت کنند، بخوانند و بنویسند.

سوالات مکرر پرسیده شده

انگلیسی من زیاد خوب نیست. آیا من باید با بچه‌ام انگلیسی صحبت کنم؟
بہتر است در خانه به زبان خودتان صحبت کنید زیرا شما یک نمونه خوب زبانی برای او هستید. (فرزند شما فرصتهای زیادی در بیرون از خانه دارد که انگلیسی بشنود و بکار ببرد.)

بچه‌ی من دو زبان را با هم قاطی میکند. چکار باید بکنم؟

این در مواردی که بچه همزمان دو زبان را می‌آموزد بسیار رایج است. فرزند شما به مرور شروع به جدا کردن این دو زبان میکند. اینکه در چه سنی و چقدر سریع اینکار میکند در بچه‌های مختلف بسیار متفاوت است. اگر نگرانی در اینباره دارید با معلم EAL صحبت کنید.

آیا من باید دو زبان را جدا نگهدارم، مثلاً یکی برای داخل خانه و زبان دیگر در خارج از خانه؟

در مراحل اولیه آموختن زبان دیگر، بهترین کار اینست که دو زبان جدا نگهداشته شوند. نگهداشتن حد و مرز زبانها میتواند مشکل باشد اما این به فرزند شما کمک خواهد کرد هر دو زبان را بدون قاطی کردن و گیج شدن یاد بگیرد. میتوانید از معلم EAL ایده و کمک فکری بگیرید.

من چکار میتوانم بکنم وقتی که فرزندم دیگر مایل نیست که زبان مادریش را بکاربرد؟

برای بچه‌ها بویژه نوجوانان بسیار طبیعی است که بخواهند زبان انگلیسی را تمام مدت بکار ببرند چون می‌خواهند که با دوستانشان جور بشوند. گاهی اوقات این حالت عدم تمایل به زبان مادری فقط برای مدت کمی خواهد ماند. درست نیست که فرزندتان را مجبور کنید که به یک زبان خاصی صحبت کند.